

Este documento incluye cuatro textos con sus correspondientes encargos de traducción y, a continuación, se presentan los problemas que presenta cada texto, seguidos de una propuesta de traducción y los criterios de corrección, con ejemplos de elementos que sumarían o restarían puntos si se tratara de un examen.

Las propuestas de traducción de cada texto no son las únicas ni las ideales, son simplemente una propuesta válida, pero puede haber muchas otras adecuadas e incluso mejores.

Por otra parte, los criterios de corrección son los que aplica habitualmente la profesora Mariana Orozco a título personal, es decir que no representan ningún baremo o criterio oficial de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB ni tienen por qué representar los de otros profesores/as.

La finalidad de este documento es puramente pedagógica, para facilitar la práctica del alumnado de traducción inglés-español con textos cortos.

TEXTO 1

Encargo de traducción: *La Vanguardia* va a publicar en la sección de Internacional de su edición digital una serie de artículos sobre los políticos británicos, y te pide que traduzcas para ello el siguiente texto, que fue publicado el 23 de abril del 2015 en el *Daily Mail*.

Swaggering Salmond boasts: I'll be writing Labour's budget

Secret footage showed the former first minister, who is bidding to become an MP, mocking Labour after it slapped down its Scottish leader Jim Murphy, who claimed he would write the party's budget north of the border.

'I knew that [he wouldn't be writing it] already – because I'm writing the Labour Party budget,' Mr Salmond declared to cheers at a fundraising event.

He also joked that he would 'check his top pocket' – a reference to a Conservative election poster showing a miniature Mr Miliband in his breast pocket.

Mr Cameron, in his first joint interview with the London Mayor, his chief rival to the Tory leadership, said: 'The stakes at this election have always been high. It's about sticking with a plan that's working or risking it with Ed Miliband. But frankly the stakes have got much higher because of what's happening in Scotland with the SNP potentially wiping out Labour.'

TEXTO 2

Encargo de traducción: *La Vanguardia* te pide que traduzcas este texto, publicado el 20 de mayo de 2017 en *The Guardian*, para la sección de Internacional de su edición digital.

Corbyn restates Labour's commitment to Trident following shadow cabinet row

Jeremy Corbyn was forced to restate Labour's commitment to Trident renewal, after his shadow foreign secretary suggested the party could withdraw its support after a post-election review of Britain's defence needs.

Speaking during a campaign visit to Birmingham, the Labour leader said: "The manifesto makes it very clear that the Labour party has come to a decision and is committed to Trident."

"We're also going to look at the real security needs of this country on other areas such as cyber-security."

A party source said: "Trident will be renewed come what may, the continuous at-sea deterrent."

May seized on the confusion created by Thornberry's remarks to accuse Labour of being equivocal on defence. "We have seen yet again from Jeremy Corbyn's Labour party today that a Labour government led by Jeremy Corbyn would not be unequivocally committed to the Trident nuclear deterrent," said the prime minister during an election visit in west London.

TEXTO 3

Encargo de traducción: *La Vanguardia* te pide que traduzcas este texto, publicado el 20 de diciembre de 2019 en *BBC News*, para la sección de Internacional de su edición digital.

What happens after Brexit?

Assuming the European Parliament also gives the green light, the UK will formally leave the EU on 31 January with a withdrawal deal - and it will then go into a transition period.

During this period the UK will effectively remain in the EU's customs union and single market - but will be outside the political institutions.

The first priority will be to negotiate a trade deal with the EU. The UK wants as much access as possible for its goods and services to the EU.

But the government has made clear that the UK must leave the customs union and single market and end the overall jurisdiction of the European Court of Justice.

Time is short. The EU could take weeks to agree a formal negotiating mandate.

Mr Johnson's withdrawal bill rules out any form of extension to the transition period.

If no trade deal has been agreed and ratified by the end of the year, then the UK faces the prospect of tariffs on exports to the EU.

TEXTO 4

Encargo de traducción: *La Vanguardia* te pide que traduzcas este texto, publicado el 28 de mayo de 2019 en *The Guardian*, para la sección de Internacional de su edición digital.

Theresa May blames Brexit failure for EU election humiliation

PM says successor will need to find consensus, as she meets EU leaders in Brussels

Theresa May has blamed the failure to deliver Brexit for the Conservative party's disastrous European election results in her first public appearance since announcing her resignation as prime minister, but cautioned against leaving the EU without a deal.

She declined to comment directly on the claims by some of those seeking to replace her, including the former foreign secretary Boris Johnson and the former Brexit secretary Dominic Raab, who say the UK should leave on 31 October with or without a deal.

She said: "It's a matter of great regret to me that I haven't been able to deliver Brexit. But of course that matter is for my successor and they will have to find a way of addressing the very strongly held views on both sides of this issue. To do that and to get a majority in parliament, I think will require compromise."

Donald Tusk described Brexit as "a vaccine against anti-EU propaganda and fake news" that encouraged voters across the continent to elect a pro-EU majority in the European elections.

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN QUE PRESENTAN LOS TEXTOS

A continuación se presentan los principales problemas de los cuatro textos, marcados con colores. Por supuesto, cada cual puede haber tenido otros problemas, no contemplados en esta selección, o no haber tenido alguno (o ninguno) de los problemas señalados, se trata de una relación de problemas frecuentes, basada en la corrección habitual de las traducciones.

TEXTO 1

Swaggering Salmond boasts: I'll be writing Labour's budget

Secret footage showed the former **first minister**, who **is bidding to** become an **MP**, mocking **Labour** after it **slapped down** its Scottish leader Jim Murphy, who **claimed** he would write **the party's budget north of the border**.

I knew that **he wouldn't be writing it** already **—** because **I'm writing** the Labour Party budget,' **Mr** Salmond declared **to cheers** at a **fundraising event**.

He also joked that he would **check his top pocket** **—** a reference to a **Conservative election poster** showing a miniature Mr **Miliband** in his **breast pocket**.

Mr Cameron, in his first **joint** interview with the **London Mayor**, his **chief** rival to **the Tory leadership**, said: 'The **stakes** at this election have always been **high**. It's about **sticking** with a **plan that's working or risking it** with Ed Miliband. But **frankly** **the stakes have got much higher** **because of what's happening** in Scotland with the **SNP** potentially **wiping out** **Labour**.

Documentación (elementos que requieren buscar información, ya sea lingüística, enciclopédica o cultural).

Reexpresión (elementos que presentan dificultad para expresar el sentido con naturalidad en español).

Comprensión/transferencia (elementos que presentan dificultad de comprensión en inglés o que, una vez comprendidos, pueden dar lugar a calcos o expresiones no idiomáticas si no se detectan las diferencias contrastivas habituales inglés-español).

Puntuación y formato (elementos con diferencias contrastivas habituales inglés-español).

TEXTO 2

Corbyn restates **Labour's** commitment to **Trident** following **shadow cabinet row**

Jeremy Corbyn was forced to **restate** Labour's commitment **to** Trident renewal, after his **shadow foreign secretary** suggested the party could withdraw its support **after a post-election review** of **Britain's** defence needs.

Speaking during a **campaign visit** to Birmingham, the Labour leader said: "The manifesto makes it very clear that the Labour party has come to a decision and is committed to Trident."

"We're also going to **look at** the real security needs of this country on other areas such as cyber-security."

A **party source** said: "Trident will be renewed **come what may**, **the continuous at-sea deterrent**."

May seized on the confusion created by **Thornberry's** remarks **to accuse Labour** of being **equivocal** on defence. "We **have seen** yet again **from Jeremy Corbyn's** Labour party **today** that a Labour government led by **Jeremy Corbyn** **would not be unequivocally committed** to the Trident nuclear deterrent," said the **prime minister** during an **election visit** in **west London**.

Documentación (elementos que requieren buscar información, ya sea lingüística, enciclopédica o cultural).

Comprensión/ transferencia (elementos que presentan dificultad de comprensión en inglés o que, una vez comprendidos, pueden dar lugar a calcos o expresiones no idiomáticas si no se detectan las diferencias contrastivas habituales inglés-español).

Reexpresión (elementos que presentan dificultad para expresar el sentido con naturalidad en español).

Revisión (elementos que pueden ser causa de error si no se revisan al acabar la traducción, como nombres con letras cambiadas, números, conversiones de medidas, etc.).

TEXTO 3

What happens after Brexit?

Assuming the European Parliament also gives the green light, the UK will formally leave the EU on 31 January with a withdrawal deal - and it will then go into a transition period.

During this period the UK will effectively remain in the EU's customs union and single market - but will be outside the political institutions.

The first priority will be to negotiate a trade deal with the EU. The UK wants as much access as possible for its goods and services to the EU.

But the government has made clear that the UK must leave the customs union and single market and end the overall jurisdiction of the European Court of Justice.

Time is short. The EU could take weeks to agree a formal negotiating mandate.

Mr Johnson's withdrawal bill rules out any form of extension to the transition period.

If no trade deal has been agreed and ratified by the end of the year, then the UK faces the prospect of tariffs on exports to the EU.

Documentación (elementos que requieren buscar información, ya sea lingüística, enciclopédica o cultural).

Comprensión/ transferencia (elementos que presentan dificultad de comprensión en inglés o que, una vez comprendidos, pueden dar lugar a calcos o expresiones no idiomáticas si no se detectan las diferencias contrastivas habituales inglés-español).

Reexpresión (elementos que presentan dificultad para expresar el sentido con naturalidad en español).

Revisión (elementos que pueden ser causa de error si no se revisan al acabar la traducción, como nombres con letras cambiadas, números, conversiones de medidas, etc.).

TEXTO 4

Theresa May blames Brexit failure for EU election humiliation

PM says successor will need to find consensus, as she meets EU leaders in Brussels

Theresa May has blamed the failure to deliver Brexit for the Conservative party's disastrous European election results in her first public appearance since announcing her resignation as prime minister, but cautioned against leaving the EU without a deal.

She declined to comment directly on the claims by some of those seeking to replace her, including the former foreign secretary Boris Johnson and the former Brexit secretary Dominic Raab, who say the UK should leave on 31 October with or without a deal.

She said: "It's a matter of great regret to me that I haven't been able to deliver Brexit. But of course that matter is for my successor and they will have to find a way of addressing the very strongly held views on both sides of this issue. To do that and to get a majority in parliament, I think will require compromise."

Donald Tusk described Brexit as "a vaccine against anti-EU propaganda and fake news" that encouraged voters across the continent to elect a pro-EU majority in the European elections.

Documentación (elementos que requieren buscar información, ya sea lingüística, enciclopédica o cultural).

Comprensión/ transferencia (elementos que presentan dificultad de comprensión en inglés o que, una vez comprendidos, pueden dar lugar a calcos o expresiones no idiomáticas si no se detectan las diferencias contrastivas habituales inglés-español).

Reexpresión (elementos que presentan dificultad para expresar el sentido con naturalidad en español).

Revisión (elementos que pueden ser causa de error si no se revisan al acabar la traducción, como nombres con letras cambiadas, números, conversiones de medidas, etc.).

PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN Y CRITERIOS DE CORRECCIÓN

TEXTO 1

Un arrogante Alex Salmond se jacta de que elaborará el presupuesto del Partido Laborista

Internacional | 23/04/2015

El antiguo ministro principal de Escocia, que opta a un escaño en el Parlamento británico, fue sorprendido en un vídeo tomado en secreto burlándose de los laboristas después de que estos reprendieran a su líder escocés, Jim Murphy, por afirmar que él fijaría los presupuestos del partido en Escocia.

En un acto de recaudación de fondos, Alex Salmond declaró entre vítores: "Ya lo sabía [que no los fijaría él] porque soy yo quien está elaborando el presupuesto del Partido Laborista".

También dijo bromeando que "revisaría el bolsillo superior de su chaqueta", haciendo alusión al cartel de la campaña electoral del Partido Conservador en que aparecía el propio Salmond con una miniatura del líder laborista Ed Miliband en dicho bolsillo.

David Cameron, en la primera entrevista conjunta con el Alcalde de Londres, que es su mayor rival por el liderazgo de los conservadores, dijo: "Siempre ha habido mucho en juego en estas elecciones. Se trata de apostar por un programa que está funcionando o bien arriesgarse con Ed Miliband. Sin embargo, con todo lo que está pasando en Escocia, donde el Partido Nacional Escocés (SNP) puede llegar a aplastar a los laboristas, el riesgo actualmente es mucho mayor."

+1/2 punto (sobre 10)

+1/2 Titular de prensa conciso pero explícito (Un arrogante Salmond alardea de que él elaborará el presupuesto del Partido Laborista / Un pretencioso Salmond se jacta de que redactará el presupuesto del Partido Laborista)

+ Formato: Internacional | 23/04/2015

+ bajar los humos/ poner en su sitio (*slapped down*) al líder...

+ Escocia (para *North of the Border*)

+ ministro principal de Escocia

+ bolsillo superior de la chaqueta/americana

+ es mucho lo que está en juego (para *high stakes*)

+ Ed Miliband (para *miniature Mr. Miliband*)

+ programa (plan)

-1/2 punto (sobre 10)

- primer ministro (sin poner de Escocia) Info
- Sr o señor (Mr.) Trans
- «» E (en *La Vanguardia* digital usan "")
- parlamento (Ort)
- partido escocés (the party's Budget) FS
- No poner [] (O.)
- velada/ acto benéfico (NMS)
- Se trata de ser firme y ajustarse a un plan que funcione... FS
- con el SNP derrotando potencialmente a los laboristas (trans)
- acabando/exterminando/eliminando/amenazando a los laboristas (NMS)
- lucha para/ se ofrece para/ ser miembro del Parlamento (vocab)
- hundir/humillar/derrotar/hacer caer (*slap down*) NMS
- actual primer ministro CS
- Labour (Info)
- *Swaggering Salmond*

TEXTO 2

Corbyn reitera el compromiso del Partido Laborista con el sistema de disuasión nuclear Trident tras una discusión interna del gabinete en la sombra

Internacional | 20/05/17

Jeremy Corbyn se vio forzado a reiterar el compromiso del Partido Laborista con el sistema de disuasión nuclear Trident, después de que Emily Thornberry, portavoz de Asuntos Exteriores de su gabinete en la sombra, sugiriera que el partido podría retirar su apoyo al programa a raíz de un análisis poselectoral de las necesidades británicas en materia de defensa.

El líder laborista declaró durante una visita electoral a Birmingham: "el programa electoral del Partido Laborista deja muy claro que hemos tomado la decisión de apoyar el sistema Trident" y añadió: "también vamos a revisar las necesidades reales del país en otras áreas como la seguridad informática".

Una fuente interna del partido aseguró que el programa Trident, sistema permanente de disuasión nuclear en el mar, se renovará pase lo que pase.

Theresa May, Primera Ministra del Reino Unido, aprovechó la confusión creada por las declaraciones de Emily Thornberry para acusar a los laboristas de ser ambiguos en materia de defensa. Durante una visita electoral a la zona oeste de Londres, declaró: "Hoy los laboristas nos han mostrado de nuevo que un gobierno presidido por Jeremy Corbyn y su partido no tendría un compromiso claro con el sistema de disuasión nuclear Trident."

+1/2 punto (sobre 10)

Formato *Vanguardia* digital, sección Internacional

Sistema/programa, etc. Trident (en el título o en el primer párrafo)

La laborista Emilily Thornberry (en el primer párrafo)

On defence – en materia de defensa/Defensa

Manifesto – programa electoral

Unir las dos declaraciones de Corbyn

To look at (revisar, examinar...)

Party source – una fuente interna del partido

Unir toda la información del último párrafo antes de la declaración

Theresa May

-1/2 punto (sobre 10)

Row – pelea/línea... (discusión, controversia)

Restate – volver a plantear/consolidar (reiterar, reafirmar)

Shadow foreign secretary – el portavoz/ministro/secretario (la portavoz)

Britain – Inglaterra/Gran Bretaña (Reino Unido)

Campaign visit – visita de campaña/ una campaña electoral (una visita electoral)

« » ("")

Notas al pie

Would not be unequivocally committed to...- claramente/sin duda no se comprometería con (no se comprometería de forma clara / no adoptaría un compromiso claro)

Partido laborista (sin mayúsculas)

Primera Ministra (sin mayúsculas)

TEXTO 3

El futuro tras el Brexit

Internacional | 20/05/17

Suponiendo que el Parlamento Europeo también dé su visto bueno, el 31 de enero el Reino Unido abandonará oficialmente la Unión Europea mediante un acuerdo de retirada y a continuación entrará en un periodo de transición, durante el cual permanecerá en la unión aduanera y en el mercado único de la Unión Europea, pero dejará de estar representado en las instituciones políticas.

La principal prioridad será negociar un tratado comercial con la Unión Europea, ya que el Reino Unido desea que sus bienes y servicios tengan el mayor acceso posible a esta. Sin embargo, el gobierno ha dejado claro que el Reino Unido debe salir de la unión aduanera y el mercado único y dejar de estar bajo jurisdicción directa del Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

El tiempo apremia, ya que la Unión Europea podría tardar semanas en acordar una orden de negociación oficial y el proyecto de ley de retirada de Boris Johnson descarta cualquier posible prórroga del periodo de transición. Si a finales de este año no se acuerda y ratifica un tratado comercial, el Reino Unido se enfrenta a la perspectiva de que se impongan aranceles en sus exportaciones a la Unión Europea.

+1/2 punto (sobre 10)

Título sin signos de interrogación

Formato *Vanguardia* digital, sección Internacional

Dar el visto bueno (en vez de luz verde) registro

Oficialmente (*formally*)

Unión aduanera

Proyecto de ley (*Bill*)

Boris Johnson (aclarar)

Acordado y ratificado (*trade deal*)

De hecho/de facto, en la práctica, a efectos prácticos (*effectively*)

Jurisdicción directa (*overall jurisdiction*)

-1/2 punto (sobre 10)

“pasa/sucede” (presente en el título) Trans

brexit (minúscula o cursiva) E

si suponemos que (TT/E)

parlamento europeo (ort)

- (trans punt)

Acuerdo de Retiro (es “de retirada”, con mayúscula o minúscula)

Párrafos tal como están en inglés (trans sint)

Efectivamente/de forma efectiva o eficaz (effectively)

Mercado interior/común/doméstico (es mercado único)

Mantenerse fuera de las instituciones (ahora está dentro)

Acabar con la jurisdicción/terminar con... (no se refiere a “destruir” nada, solo que RU deje de estar sujeta a ella)

Jurisdicción general

Corte europea de justicia (es Tribunal de Justicia de la Unión Europea)

Mandato formal de negociación (trans, es oficial)

El Sr. Johnson (trans)

Tarifas (son aranceles)

Verbos que no van con aranceles (bien: imponer, aplicar...)

TEXTO 4

Theresa May atribuye el pésimo resultado de su partido en las elecciones europeas al fracaso del Brexit

Título alternativo: Theresa May culpa al fracaso [de implementar] el Brexit de los humillantes resultados de su partido en las elecciones europeas

Internacional | 20/05/17

La primera ministra del Reino Unido manifestó en una reunión con los líderes europeos en Bruselas que su sucesor tendrá que lograr un consenso.

En su primera aparición tras anunciar su dimisión, Theresa May atribuyó los desastrosos resultados obtenidos por el Partido Conservador en las elecciones al Parlamento Europeo al fracaso de implementar el Brexit, pero advirtió de las consecuencias de dejar la Unión Europea sin un acuerdo.

Se negó a comentar directamente las declaraciones de algunos de los que quieren sustituirla, entre los que se encuentran el exministro de Asuntos Exteriores, Boris Johnson y el exministro para el Brexit,

Dominic Raab, que dicen que el Reino Unido debería salir de la UE el 31 de octubre, con o sin acuerdo.

May dijo: "Lamento profundamente no haber podido implementar el Brexit, pero ahora ya es un tema que corresponde a mi sucesor, que deberá buscar la forma de abordar las férreas posturas que tienen los dos bandos respecto a este tema. Para lograrlo y que haya una mayoría en el Parlamento, va a ser necesario hacer concesiones".

Donald Tusk, presidente del Consejo Europeo, describió el Brexit como "una vacuna contra la propaganda antieuropeísta y las noticias falsas" que alentaron a los votantes de todo el continente a votar en favor de una mayoría proeuropea en las elecciones europeas.

+1/2 punto (sobre 10)

Formato *Vanguardia* digital, sección Internacional

Orden primer párrafo

resultados

del Reino Unido

presidente del Consejo Europeo

elecciones al Parlamento Europeo

férreas posturas

lograr un consenso

concesiones (*compromise*)

-1/2 punto (sobre 10)

encontrar

necesitará

brexit

mientras/puesto que / tras FS (*as*)

secretario de estado

ex ministro (separado)

parlamento (minúscula)

Primera Ministra (mayúsc)

Partido conservador (minúsc.)

TVs coordinación (ha atribuido – advirtió)

TV (trans) anima a los votantes (las elecciones ya fueron)

Firmes opiniones...

(form) frase de los bandos en el Parlamento...

Compromiso (trans)

Acuerdo (FS)

Pro-EU y pro UE

